

A Pict Song

Rudyard Kipling

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Rome never looks where she treads.
Roma non guarda mai dove cammina.

Always her heavy hooves fall
Sempre i suoi pesanti zoccoli cadono

On our stomachs, our hearts or our heads;
Sui nostri stomachi (pance), i nostri cuori o le nostre teste;

And Rome never heeds when we bawl.
E Roma mai presta attenzione, quando noi urliamo.

Her sentries pass on - that is all,
I suoi soldati proseguono - questo è tutto,

And we gather behind them in hordes,
E noi ci riuniamo dietro di loro in orde,

And plot to reconquer the Wall, ***
E complottiamo per riconquistare il Muro,

With only our tongues for our swords.
Con solo le nostre lingue per (come) nostre spade.

We are the Little Folk - we!
Noi sia il Piccolo Popolo - noi!

Too little to love or to hate.
Troppo piccolo per amare o per odiare.

Leave us alone and you'll see
Lasciateci in pace (lett. lasciateci soli) e vedrete

A Pict Song

Rudyard Kipling

Traduzione Letterale

How we can drag down the State!
Come possiamo buttare giù lo Stato!

We are the worm in the wood!
Noi siamo il verme nel legno!

We are the rot at the root!
Noi siamo il marcio alla radice!

We are the taint in the blood!
Noi siamo la malattia nel sangue!

We are the thorn in the foot!
Noi siamo la spina nel piede!

Mistletoe killing an oak -
Il vischio che uccide una quercia -

Rats gnawing cables in two -
Ratti che rosicchiano le corde in due - (che spezzano le corde rosicchiandole)

Moths making holes in a cloak -
Tarli che fanno buchi in un mantello -

How they must love what they do!
Come devono amare quello che fanno!

Yes - and we Little Folk too,
Si - e noi il Piccolo Popolo pure,

We are busy as they -
Noi siamo affaccendati come loro -

Working our works out of view -
Lavorando (facendo) i nostri lavori di nascosto -

A Pict Song

Rudyard Kipling

Traduzione Letterale

Watch, and you'll see it some day!
 Osservate, e qualche giorno vedrete! (ve ne accorgete)

No indeed! We are not strong,
 Veramente no! Noi non siamo forti,

But we know Peoples that are.
 Ma conosciamo Popoli che lo sono.

Yes, and we'll guide them along
 Sì, e noi li guideremo

To smash and destroy you in War!
 Per frantumarvi e distruggervi in Guerra!

We shall be slaves just the same?
 Saremo schiavi in ogni modo?

Yes, we have always been slaves,
 Sì, noi siamo sempre stati schiavi,

But you - you will die of the shame,
 Ma voi - voi morirete di vergogna,

And then we shall dance on your graves!
 E dopo balleremo sulle vostre tombe!

We are the Little Folk, we, etc.
 Noi sia il Piccolo Popolo - noi, ecc

*** The Wall = il muro

Il muro fatto costruire dall'imperatore romano Adriano (Hadrian).
 ... misurava 80 miglia.